


中国人名地名在哈萨克拉丁字母中的拼写规则探究

 <https://doi.org/10.24412/2181-1784-2023-21-93-101>

托里肯·哈里别克
语言学博士, 教授
阿布莱汗国际关系与外国语大学 哈萨克斯坦 阿拉木图
tolkyn.kalibek@mail.ru

迪丽娜·米来提
汉语国际教育硕士, 高级讲师
阿布莱汗国际关系与外国语大学 哈萨克斯坦 阿拉木图
dinay0319@163.com

摘要: 中国人名与地名在哈萨克拉丁字母中的拼写问题是当今亟待解决的问题之一。本文追溯了用哈萨克语标记汉字发音的历史, 翻阅了使用拉丁字母进行汉语音译的著作, 分析了中国人名与地名在哈萨克语拉丁字母中的拼写规则, 找出了中国人名和地名在拉丁字母音译过程中所出现的问题。通过比较汉语和哈萨克语的语音特征, 提出了使用基于哈萨克语拉丁字母的中文人名和地名的音译方法。中国人名与地名在哈萨克拉丁字母中的拼写不应该遵循俄语的翻译拼写规则, 而是应该按照汉语的特点, 即汉语拼音方案来翻译和拼写。本文在这方面提出了针对性的建议。

关键词: 汉语、哈萨克语、拼写规则、人名、地名、拉丁字母、语音、字母

**THE ISSUES OF MARKING CHINESE ONOMASTIC NAMES BY THE
NEW LATINIZED KAZAKH SCRIPT**

Kalibekuly Tolkyn
Candidate of Philological Sciences, Professor,
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages,
Almaty, Kazakhstan
tolkyn.kalibek@mail.ru

Mellat Dilnar
Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Senior teacher
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages,
Almaty, Kazakhstan
dinay0319@163.com

Annotation. *One of the most contentious issues today is the marking of onomastic names by the Latin-based Kazakh alphabet. The article addresses a number of issues that arise when lettering Chinese onomastic names using Kazakh graphics based on the Latin alphabet. The history of marking the pronunciation of Chinese characters, as well as scientific works on Chinese language transliteration using the Latin script are examined. Based on an analysis of Chinese names and toponyms, problems arising during the transliteration of Chinese onomastic names with Latin characters were identified. By comparing the features of sounds of Chinese language with the sounds of Kazakh language, the linguistic foundations of topical issues arising from the lettering of Chinese personal names and place names with the improved Latin-based Kazakh alphabet are determined. Transliteration methods of Chinese onomastic names, namely anthroponyms and toponyms, using the Latin-based Kazakh alphabet are presented.*

Key words: *Chinese, Kazakh, spelling rules, names of people, places, Latin graphics, phonetics, lettering*

一、研究简介

汉语是一种有声调的语言，长期以来汉语的发音和书写体系是学术界关注的焦点问题。至今，哈萨克斯坦大众传媒对中国的人名地名拼写仍然使用俄罗斯汉学家彼得·伊万诺维奇·卡法罗夫制定的汉语西里尔字母转写方案，即一种可以把现代汉语转写成俄语字母的系统。然而，卡法罗夫制定的“汉语西里尔字母转写系统”中，中国人名地名是根据俄语的语音规律来进行转写的，这与哈萨克语音的西里尔字母拼写规律间产生了一系列问题，如：不对应性、规范性及统一性等。

具体而言，哈萨克字母较俄语西里尔字母在拼写汉语专有名词中前者更具有准确性和便捷性的特点。例如，山名昆仑 (Kunlun)，如使用哈萨克西里尔字母拼写，则可以使用 *Күнлүн* 六个字母，而使用俄语则需要用 *Куньлунь* 需要 6 个字母和 2 个软音符号；中关村 (Zhongguancun) 哈萨克语拼写是 *Жоңгуансүн* 十个字母，俄语是 *Чжунгуаньцунь* 要 11 个字母和 2 个软音符号；天安门 (Tian'anmen) 广场，哈萨克语可用 8 个字母来拼写 *Тян-анмын*，俄语需要 8 个字母和 3 个软音符号 *Тяньаньмэнь* 来拼写。张家口 (Zhangjiakou) 在俄语中拼作 *Чжанцзякоу*，其中包含两个二合字母，在哈语中则是 *Жаңжякоу*，只有单个字母。龙安 (Long'an)，俄语拼写为 *Лунъань*，其中既有俄语硬音符号 *ъ*，又有软音符号 *ь*，而哈萨克语拼写则更为简单 *Луңан*，其发音更接近汉语，难以产生拼读困扰。不难看出，哈萨克文中西里尔字母的汉语拼音可使用“一字一音”的拼写拼读原则，更具便捷性和准确性。但在哈萨克语期刊杂志、教材以及哈萨克语研究文献中均使用俄语语音规律来拼写汉语专有名词。

社会中哈萨克文字由西里尔字母转为拉丁字母引起了热议，当哈萨克文转入拉丁字母时，转换拼写外语专有名词也成为了一个难题。根据《汉语拼音方

案》制定基于汉语拼音的哈萨克拉丁字母拼写规则是一个亟待解决的问题。遗憾的是，现今哈萨克斯坦缺少有关中国人名地名在哈萨克拉丁字母中拼写方面的相关研究。

研究目的. 本文就中国人名地名在哈语中使用拉丁字母拼写的规则进行探讨，提出中国人名和地名在哈萨克语拉丁字母中的音译方法。

二、研究方法

比较汉语和哈萨克语，可以观察到一些语音特征。如：1) 一个汉字仅由一个音节组成；2) 一个音节中元音的个数最多为3个，即一个音节中常有双元音或三元音；3) 辅音只出现在音节开头，只有 n,ng 辅音出现在音节结尾；4) 辅音从不并排出现在一个音节中。

在研究过程中，运用了语言学的描述性、比较性和分析性方法。专业名词的标注采用了转写和音译的方法。

中文人名、地名的标注采用《中国人名汉语拼音字母拼写规则》（标准号：GB/T 28039-2011）、《汉语拼音正词法基本规则》（国家标准）GB/T 16159-2012。汉语的发音都用“改进版哈萨克文拉丁文字母表”中的字母来标记。

三、研究分析与讨论

在中国清朝期间，英国剑桥大学首位中文讲师威妥玛先生创建“威妥玛拼音”规则，即以拉丁字母拼写拼读汉字的方法，并于1867年用英文出版了第一本华语课本——《语言自述集》。随后，1912年，英国驻中国外交官翟理斯先生完成了该系统的修订，可以说，1979年前“威妥玛拼音”规则广泛运用于英文标准参考资料和所有相关的中国书籍之中。如今“威妥玛拼音”规则多数已被汉语拼音所取代，但仍在不少文献中可见威妥玛拼写例子，如地名、人名、护照译名、英语中的汉语外来语等。

1906年初，上海举行的帝国邮电联席会议通过了“邮政式拼音”使用规则。“邮政式拼音”规则是一个以拉丁字母拼写中国地名的系统，系统对中国地名的拉丁字母拼写法进行了统一和规范，这意味着帝国邮电联席会议决定以翟理斯（Herbert Allen Giles）所编的《华英字典（英语：A Chinese-English Dictionary）》（1892年上海初版）的拉丁字母拼写法为依据。事实上《华英字典》的拼音是以威妥玛拼音规则为参考的，比如“威妥玛拼音”与“邮政式拼音”的地名音译，1) “威妥玛拼音”中字母 u 被“邮政式拼音”中字母 w 替换。在“邮政式拼音”中，变音符号 (') 被删除；2) 在“威妥玛拼音”中，地名是根据北京话书写的，而在“邮政式拼音”中，地名是根据该地方的方言书写的。目前，使用“邮政式拼音”和“威妥玛拼音”拼写的部分人名和地名仍然继续使用着

原有的拼写方式。如：南京 *Nanking*、北京 *Peking*、苏州 *Soochow*、香港 *Hongkong*、孙中山 *Sun Yat-sen*、蒋介石 *Chiang Kai-shek*、毛泽东 *Mao Tse-tung* 等。

1955 至 1957 年，中国文字改革委员会成立了拼音方案委员会，即拟订一个拉丁字母式的拼音方案初稿，以推广普通话的使用。1958 年 2 月 11 日，第一届全国人民代表大会第五次会议批准颁布了《汉语拼音方案》。1977 年，联合国地名标准化会议（UNCSGN）批准“汉语拼音方案”为汉语地名音译的国际标准。1982 年 8 月 1 日，国际标准化组织（ISO）正式批准该方案为汉语语音转写的国际标准。

1958 年 4 月，中国民族事务委员会关于少数民族语言文字发展与改革讨论会上，决定更换维吾尔、哈萨克、柯尔克孜族的文字，使用以“汉语拼音方案”为基础的拉丁文字。1959 年，在“汉语拼音方案”的基础上，创建了拉丁化哈萨克文字的新字母，并开始试用。1963 年，中华人民共和国国务院正式批准过渡到用拉丁文字创建的该字母表，1965 年 1 月 1 日起新疆维吾尔自治区人民政府正式使用“新文字”，一直使用到 1982 年 9 月。“新文字表有 24 个辅音字母、9 个元音字母。其中包含 4 个双字母：zh、ch、sh、ng。字母表中的字母 c、q、f、zh、ch、sh 仅用于自汉语（或外语）的借词。字母 v 用于书写国际术语。1983 年新疆维吾尔自治区人民政府决定将“新文字”转为以阿拉伯文字为基础的文字。此后，中国哈萨克语媒体和出版物中的汉语人名和地名都会参照新疆维吾尔自治区民族语言文字工作委员会编制的《哈萨克语正字法词典》。

《哈萨克语正字法词典》应用比较分析.《哈萨克语正字法词典》第一条规则应用：zh、j 音以字母 ج 标示，q、ch 音以 چ 标示，x、sh 音以字母 ش 标示，并且声音 c, s 用 س 标示。[1;670-671]

《汉语拼音方案》共有 26 个字母：Aa、Bb、Cc、Dd、Ee、Ff、Gg、Hh、Ii、Jj、Kk、Ll、Mm、Nn、Oo、Pp、Qq、Rr、Ss、Tt、Uu、Vv、Ww、Xx、Yy、Zz。有用双字母标记的 zh、ch、sh、ng 音。字母表中的 V 字仅用于标记汉语方言、外来词及少数民族语言。汉语中表示辅音的字母有：b、p、m、f、d、t、n、l、g、k、h、j、q、x、z、c、s、zh、ch、sh、r、ng。

在俄语中，声音 zh、j、q、ch、x、sh、c、s 是单独标记的：zh — чж；j — иж；q — и；ch — ч；x — с；sh — ш；c — ц；s — с [2; 2875-2878]。

新哈萨克拉丁字母中，汉语辅音对应的字母有：b — b；p — p；m — m；f — f；d — d；t — t；n — n；l — l；g — g；k — k；h — h；j — j；z — z；s — s；sh — ş；r — r；ng — ŋ。不对应的有：q [t^h]，c [t^h]，ch [t^h]，zh [t^h]。

在“威妥玛拼音”中，声音 j、q、sh、c、x、ch、zh 标记如下：j — ch；q — ch'；sh — sh；c — ts'；x — hs；ch — ch'；zh — ch。并且 b、p、k、g、r、d、t 的标记不同：b — p；p — p'；k — k'；g — k；r — j；d — t；t — t'。

如果用哈萨克拉丁文字标出下述地名的读音：广州 Guangzhou → Guanjou (zh [tʂ] 发音类似于哈萨克语中的音 j [tɛ]), 长江 Changjiang → Şanjiaŋ (ch [tʂʰ] 声音接近 ɟ), 米泉 Miquan → Mışüan (q [tɛʰ] 声音接近 ɟ), 山西 Shanxi → Şanşı (sh [ʂ] 声音接近 ʂ 的声音), 蔡昌 Cai Chang → Sai Şaŋ (c [tʂʰ] 接近 ɟ 的声音), 四川 Sichuan → Syşuan (s[ʂ] 发音为 s 并用字母 s 书写)。

基于改进版哈萨克拉丁字母表不包含字符 ch、sh，上表中地名中的 ch、sh、x、q 音应仅用一个字母 Ş 标出，4 个在发音和书写上都不相似的字母都用同一个字母标出，会增加读音不准确及含义发生变化的可能性；由于 Şanjiaŋ, Mışüan, Sai Şaŋ, Syşuan 名称的发音发生了变化，因此含义也会不同。以此类推，中文人名和地名就会被歪曲，意义也会向完全不同的方向变化。

汉语中的 c 字母发音与哈萨克语中 S 字母发音虽然不相似，但都用字母 s 来标注，汉语中 s 字母和哈萨克语中 s 字母发音容易相互混淆，因此保留 ch、sh、q、x、c 字母原样为好。

C、W、X 三个字符没有被列入改进版哈萨克拉丁字母表。这些字母会使用引用原则来拼写外来词（如国际商标、品牌名称等），如：Canon、Coca-Cola、Twitter、Whatsapp、Conex、Xerox 等，例如，英文来拼写的中国品牌和企业有：We Chat, Changhong, Huawei, Xiaomi, Vivo, Oppo, Lenovo, ZTE, Haier, TCL, Hisense, Cherry, Glanz, Changan, Hong Qi, Founder, Wanda, ICBC, SINOPEC, CNPC, CNOOC 等。中文媒体有：CCTV、CNR、CRI、CGTN 等。

书写中国人名和地名时，经常会遇到中文原音 j、q、sh、c、x、ch、zh，带有这些发音的名词数量非常多，使用频率也非常高，如个人姓名有：Shi Weilong, Li Xiannian, Wang Yang, Wang Qishan, Wang Dequan, Cai Qi（施卫龙、李先念、汪洋、王岐山、王德全、蔡奇），而地名如 Qiqihaer, Zhejiang, Shanghai, Changan, Xiangshan, Shanxi, Zhengzhou（齐齐哈尔、浙江、上海、长安、象山、山西、郑州）等。

虽然，字母 W、X、C 不在改进版哈萨克拉丁字母表中，但它们在哈萨克语文本中经常被使用，这就是为什么基于拉丁语的哈萨克语键盘有用于英文字母 W、X、C 的按钮，这些字母用于引用原则来拼写的外来词，如：Windows、Maxima、Coca-Cola 等品牌名称 [3]。同时，由于拉丁哈萨克语键盘上有字母 w、z、h、q、x、s、c 的按钮，写中文字母 w、zh、q、ch、x、sh、c 也不会有任何难度。

如果使用 j [tɛ] 标记中国人名和地名中的声音 zh，意思就会不同。汉语中的 zh 和 j 是两个不同的发音，拼写不同。如果将字母 zh 换成 j，会使读者和听者难以区分名称。因此，我们认为字母 zh 应该写成 zh，以保留人名和地名的字母对应关系。

在哈语中，像 Жармақан, Жанерке, Жансая 这样的人名用英文写成 Zharmakhan、Zhanerke, Zhansaya 也就是说，zh 字母对哈萨克人来说其实并不

陌生。在写中国人名和地名时要非常注意带有 j、q、sh、c、x、ch、zh 的词。汉语 q[tɕʰ] 和哈萨克 q 是发音完全不同的字母。字母 q 的发音接近字母 q (ch)。汉语中的音 q 与元音 i (ia、ian、iang、iao、ie、in、ing、iong、iu)、ü (üan、üe、ün) 组合成音节。

在英文中，中国人的名字和地名直接按照他们的拉丁文字来标注。例如，琼州，英文写为 Qiongzhou，青岛市，写为 Qingdao。正如哈萨克斯坦著名的语音学家 A. Zhunisbek 先生曾说：“今天的哈萨克字母表由两个独立的部分组成。第一个是只属于哈萨克语的字母和拼写读写规则，第二则是外来语字符与拼写规则。因为无论从科学的角度还是从应用学的角度来看，它们都不可能在一个屋檐下找到和谐……” [4; 231]。

汉语中的 ch 音在西里尔字母中用 ч 表示。汉语 ch 的原音在哈萨克语中应该写成 ch。在 2017 年确定的《以拉丁字母为基础的哈萨克语正字法基本规则》中，发音 ch 是用字母 ch 来书写的 [6]。但是改进版哈萨克拉丁字母表中 Ch 已去除，是因为“Ch 音不是哈萨克语的音，在哈萨克语词中找不到此音，带有 Ch 音的外来词数量很少，使用频率低，而且，Ch 字母中的 C 也不在字母表中，因此认为在教书写时会遇到麻烦……” [3]。

为了保持中国人名和地名的一致性，包含 j、q、sh、ch、c、x、zh，最好 j 使用字母 J，q 使用字母 Q，sh 字母使用 sh，ch 字母使用 ch，c 字母使用 c，x 字母使用 x，zh 字母使用 Zh。

《哈萨克语正字法词典》第二条规则应用：A 音以字母 A 标示；o 音以字母 O 或 O 标示；e [-i] 音以字母 E 标示；u 音以字母 U 标示；i 音以字母 I 标示；ü 音以字母 U 或 U 标示 [1; 671]。

汉语普通话的元音有：a、o、e、ê、i、u、ü、-i（舌前）、-i（舌后）、er [ə̃]。总数为 10。字母 A [a] 写在单词的所有音节中。A 音是用字母 a 写的，没有变化。当 o [ɔ] 出现在辅音之间，即在辅音 c、d、g、h、k、l、n、r、s、t、y、z 和辅音 ng 之间时，发音接近 u 的发音，但用字母 o 书写。当声音 o 出现在声音 b、f、m、p、w、y 之后时，它的发音为 o。为了保持发音和书写的一致性，声音 o 应该写成 o。E [ɤ] 发音接近哈萨克语中的音 y。汉语 i 在 s、r、z 音之后形成一个音节，与 s、ch、zh 音结合时，发音接近哈萨克语的 y 音。因此，发音 a 和 o 写成字母 a 和 o。为了保持发音和书写的一致性，最好保持字母 e、u、i、ü 不变，如：北京 — Beijing (Бейжің)，武汉 — Wuhan (Ухан)，许海峰 — Xü Haifeng (Шүй Хайфың)。

《哈萨克语正字法词典》第三条规则指出，在《汉语拼音方案》中的 ai, ei, ao, ou, ia, ie, ua, uo, uai, uei(ui), iao, iou(iu), üe(ue), üan、ian、iang、iong、uan、uang 等复合韵母的拼写规则是有举例说明的 [1; 672-673]。

元音和辅音是与普通语音学相关的术语，而声母和韵母是汉语音韵学的术语。它们是根据汉字的发音构成来划分的。这种划分取决于汉字的第一个和最

后一个音的位置，即声音的顺序。声母在音节的开头，韵母在音节的结尾。为此，上述复合韵母在威妥玛拼音中用拉丁字母是如下标记的：

Ai — ai; ei — ei; ao — ao; ou — ou; ia — ia; ie — ieh, ua — ua; uo — o; uai — uai; ui — ui (uei); iao — iao; iu — iu; üe (ue) — üeh; üan — üan; ian — ien; iang — iang; iong — iung; uan — uan; uang — uang.

上述复合韵母在哈萨克语中的发音如下：

Ai — aɪ; ei — eɪ (êi); ao — au; ou — ou; ia — ɪa; ie — iê, ua — ua; uo — o (o); uai — uaɪ; iao — ɪau; iu — ɪu; üe (ue) — üe; üan — uän; ian — ɪan; iang — ɪaŋ; iong — ɪoŋ; uan — uan; uang — uaŋ.

《哈萨克语正字法词典》第四条规则应用：w, wu 音以字母 ѓ 标示；y, yi 音以字母 ɣ 标示。[1; 673]。在俄语中，符号 w 由 В 书写，字母组合 wu 由字母 y 书写。字母组合 Yi 和 wu 中的 Y 和 W 不是声音，而是将声音彼此分开的符号。它们在 i, u 前面，这样第二个音节中的 i 和 u 就不会与前一个音节合并，如：Xinying (新颖) — Xinying (西宁)；danwu (耽误) — danu (大怒)。

包含字母 yi 的新营 (Xinying) (英文：Hsinying, 新营——城市名称) 在哈萨克拉丁文中标记为 Şɪnɪŋ。人们可能会将其读为 Şɪ-nɪŋ (Shi-ning)。而如果我们把 Xinying 中的字母组合 yi 写成字母 i, 就会变为 Şiniŋ (Ши-ниң), 它的意思就会变化, 变成另一个词, 即与城市西宁 (读: Şiniŋ) 混淆。

如试着用哈萨克拉丁字母写出包含 wu 音组合的名字：Wusu — Usu; Wusong — U Soŋ; Yiwu — Iu; Dongwu — Doŋu。人们可能会将哈萨克语中 Usu 读作 Us-u, 如果把 Yiwu 写成 Iu, 人们可能会把 Iu 这个词和哈萨克字母 ю 混淆, 因为在《以拉丁字母为基础的哈萨克语正字法基本规则》中规定, 字母 ю 写成字母组合 iy [5]。所以, Usu 这个词可能会发 Ус-y, 而 Yiwu 这个词发 Ю, 意思就变了。如果我们把 Chen Yi (Чын И) 这个名字用拉丁文写成 Şyn I, 它会完全错误地发音为 Şyn I (Шын И), 会变成一个不同的名字。因此, 在拉丁文中应将汉语的 yi 标记为 yi 不变, 将其原始形式的 wu 声音标记为 wu。

《哈萨克语正字法词典》第五条规则规定, 汉族人的姓名的前半部分为姓, 后半部分为名, 哈萨克语书写时, 姓和名需要分开来写, 如: Dong Cunrui (Доң Цунрүй), Liu Hulan (Лю Хулан), Lei Feng (Ли Фың), Li Bai (Ли Бэй) [1; 673]

上述名字在拉丁文中的发音为 Doŋ Sunrui, Liu Hulan, Lyi Fyŋ, Li Bai。汉族人的姓名只有两部分, 前面是姓, 后面是名, 不添加父亲的名字。汉族人中, 也会有两个姓组成的名字, 这时在哈萨克语拼写中双姓之间需要加连字符, 并大写。如: 刘扬帆 (Liu-Yang Fan), 郑李淑芳 (Zheng-Li Shufang), 东方岳峰 (Dongfang-Yue Feng), 项司徒文良 (Xiang-Situ Wenliang) [7; 2]。

《哈萨克语正字法词典》第六条规则规定, 在哈萨克语中写地名和汉族人名时, 如果影响词义, 在音节之间需要加一个连字符, 如: Yan'an — Ян-ан; Zunyi — Зун-и; Guowuyuan — Го-у-юан; Zhang'e — جاڭ-ە [1; 673]。使用哈萨

克西里尔文进行拼写是，我们会将 Zunyi 写为 Зун-и，带有连字符。Zunyi 也可以读作 Зун-ни。由于阿拉伯书写法则没有大小写之分，人名之间会使用连字符来拼写。如 Zhang'e — جاڭئە; 如果没有连字符意思就会改变。西里尔字母写为: Жаң Ы

在汉语中，连字符放在以元音 a、o 和 e 开头的音节之后，以免它们与其他音节组合时相互混淆：刘广安 Liu Guang'an, 西安 Xi'an, 兴安岭 Xing'anling, 迪奥 Di'ao (Dior)。在“汉语拼音方案”的基础上，拉丁字母也使用连字符 (') :

1) 以 g 开头的后缀添加到以 n 结尾的单词时，会添加: xêxên'gê、ên'gen、tün'gi、deyin'gi 等。添加它以使单词中的 n 和 g 发音不被读作 ng (H): ên'gizuw、An'glia 等; 2) S 音结尾的词加后缀 hana 时: as'hana (饭厅), is'hana (办公室, 办公室)。为了防止 z 和 h 发音在单词中读作 zh (ж): Neuz'han (Ниязхан/Ниязжан)。

值得注意的是，在中国哈萨克语“新文字”字母表中，哈萨克语中 K 用字母 К 表示，X 用 H 表示。

在改进版哈萨克拉丁字母表中，字母 SH 替换为符号 Ş。这样做的原因是：“文本中 ш 音的频率很高，给它 SH 字符会拉长文本。因此，用一个字母标记它可以保留哈萨克语中“一音一字”的原则。此外，SH 也会造成阅读困扰，因为有时读作 Ш，有时读作 CX，因此就出现了很多不知道怎么阅读的词，如 Qoshan (Қошан/Қосхан), alǵyshat (алғышат/алғысхат), Shyńǵyshan (Шыңғысхан, Схынғышан)...这种情况下只能通过上下文来区分.....” [3]

四、结论

综上所述，一方面哈萨克语中的本族词和外来词都必须遵守该语言的和谐规律，这也适用于它们的拼写规则；另一方面，由于“汉语拼音方案”中普通话特有的音用哈萨克拉丁字母表里的字母标记，发音会很容易相互混淆，例如：如果 ch、sh、x、q 只用一个字母 ş 标记，s 和 c 用字母 s 标记，zh 和 j 用字母 j 标记，就很难区分发音；换言之，将汉语原音 j、q、sh、c、x、ch、zh 换成哈萨克语的字母，会导致词义发生变化，特别是中国人名和地名书写问题。显然，中国人名和地名的正确转写和音译是一个复杂而紧迫的问题，有待于我们从编辑汉语人名地名拼写规则词典及以“汉语拼音方案”制定汉语人名地用名哈萨克语拉丁字母拼写标准的两方向继续探究。

参考文献

1. 新疆维吾尔自治区民族语言文字工作委员会编制《哈萨克语正字法词典》。—乌鲁木齐：新疆人民出版社，1986。
2. 2. 汉俄大词典 (Большой китайско-русский словарь). —上海：上海外语教育出版社，2009。

3. Фазылжан А.М. Әліпби қалай жетілдірілді? (哈萨克拉丁字母表是如何改进的?) <https://www.soyle.kz/article/view?id=319..>
4. Жүнісбек Ә. Латын графикасы негізіндегі қазақ әліпбиі: тарихы, тағлымы және болашағы (基于拉丁字母的哈萨克字母表: 历史、教育和未来). – Алматы: Арыс, 2007.
5. Жаңа әліпби негізіндегі қазақ тілі емлесінің ережелері (哈萨克语拉丁字母拼写规则). 2017.
6. 中国人名汉语拼音字母拼写规则. —北京：中国标准出版社, 2012.